



7 ביולי, 2015

גם באמצעות פקס
02-5084130

לכבוד
גב' קרן רבי
סמנכ"לית שירות לקוחות
רשות האכיפה והגבייה
רח' ירמיהו 37, בניין א',
ת.ד. 34235 מיקוד 9134102,
ירושלים
שלום רב,

הנדון: הנגשת חליכי ההוצאה לפועל לדוברי בלשכה בירושלים

סימוכין: פנייתנו מיום 8.1.14, תשובתכם מיום 8.5.14
תגובתנו מיום 24.6.14, תשובתכם מיום 23.7.14
תגובתנו מיום 23.09.14, פנייתנו מיום 25.11.14
פנייתנו מיום 11.5.15 ותשובתכם מיום 3.6.15

הרינו לפנות אליכם בתגובה לתשובתכם מיום 3.6.15 בדבר הצעדים שנקטתם ושאתם עתידים לנקוט על מנת להנגיש את חליכי ההוצאה לפועל שבירושלים לחייבים הפלסטינים תושבי ירושלים המזרחית, ולהבטיח את זכותם לייצוג הולם בלשכה. וחכל כפי שיפורט להלן:

נותני שירות דוברי ערבית בלשכה – בין הנגשה לשונית לייצוג הולם

1. ראשית, שמחנו לקרוא בסעיף 3 לתשובתכם מיום 3.6.15 כי בעקבות פניותינו החליט מנהל הרשות להקצות ללשכת ההוצאה לפועל בירושלים נותן שירות דובר השפה הערבית, על מנת שייסיע ככל שיידרש לבאי הלשכה הזקוקים לתרגום לשפה הערבית ואנו מברכים על ההחלטה. בתשובתכם ציינתם כי בשבועות הקרובים תפעלו לאיש המשרה, על כן נשמח לקבל מידע באשר ללוח הזמנים להעסקה בפועל של נותן שירות דובר השפה הערבית. כמו-כן, נשמח להבין למה בדיוק הכוונה במונח "נותן שירות דובר ערבית". האם כוונתכם לעובד/ת דובר עברית וערבית שלא נמנה בהכרח על הפלסטינים אזרחי או תושבי מדינת ישראל, שישמש כמתורגמן עבור הפקידות המועסקת בלשכה במטרה לתת מענה לצורך בהנגשה לשונית, או שמא עובד/ת ערבי/ה מן המניין שיינתן מענה לחובת הייצוג ההולם כמצוות סעיף 15א(א) לחוק שירות המדינה (מינויים)?

2. שנית, נבקש לדעת מהו מסד הנתונים שעל בסיסו החליט מנהל הרשות להסתפק בנותן שירות אחד שדובר את השפה הערבית? שאלה זו מקבלת משנה תוקף לאור העובדה כי במענה לבקשת חופש המידע שהגשנו לרשות נמסר לנו ביום 27.4.15 כי תיקי ההוצאה לפועל נפתחים בקוד זיהוי לפי מספר זהות בלבד, ואין בהם כל מידע על החייב למעט כתובתו ועל כן אין בידי הרשות כדי לתת

מענה לשאלות בנוגע לפילוח מגזרי או לאומי של הנזקקים לשירותי הלשכה (נושים וחיובים כאחד). משמעות הדבר ששילוב הנתונים הסטטיסטיים לפיהם הפלסטינים מהווים למעלה משליש מתושבי העיר וכי 75% מתוכם מתחת לקו העוני, מחייב הקצאת אחוז דומה של נותני שירות מקרב האוכלוסייה הערבית, ככל שהמטרה היא לקיים את הוראות חוק שירות המדינה (מנויים) באשר לחובת הייצוג ההולם. בהמשך לנתונים סטטיסטיים אלה, הרי שאם המטרה הינה להנגיש את ההליכים בלשכה לדוברי הערבית, הרי שלא ברור כיצד ניתן להסתפק בהעסקתו של נותן שירות אחד בלבד דובר ערבית, ולו מהסיבה הפשוטה שכמו כל עובד, נותן השירות דובר הערבית שיועסק זכאי לימי חופש ומחלה וכיוון שמדובר באישה/אחד/ת לא יהיה לו מחליף בזמן היעדרותו?

3. שלישית, אנו תמהות על האמירה שלכם ולפיה החלטה זו נעשית לפני משורת הדין, משום שעד כה לא הגיעו תלונות מקרב הפלסטינים תושבי ירושלים המזרחית בנושא. ראשית, אין בהגעתן או אי הגעתן של תלונות ישירות מהאוכלוסייה הפלסטינים בנושא כדי להעלות או להוריד, שכן מדובר באוכלוסייה מוחלשת, שמעמדה הינו כמעמד תושבים תחת כיבוש שלא הורגלו לראות בשלטונות הישראליים כתובת, שתפקידה להגן עליהם ולדאוג לזכויותיהם וסביר שלא ימהרו להגיש תלונה, ולו מהטעם הפשוט שכלל לא ברור להם שעומדת להם הזכות להתנהל בלשכה בשפתם. הטענה שאם אין תלונות אז סביר להניח שהם מסתדרים ואין צורך לסייע להם ממשיכה את ההתייחסות הבלתי שוויונית אליהם. לזה יש להוסיף, כי אם האדם לא דובר את שפת המקום כדי להסתדר בנבכי המערכת, הכיצד מצפים ממנו להתלונן נגד המערכת? ונדגיש – חובת השוויון במימוש הזכות להליך חוגן ולקניין מחייבת להנגיש לשונית את הלשכה, שיש לה מונופול על אכיפת וגביית חיובים, עבור תושבי ירושלים המזרחית הכפופים לה, והמהווים למעלה משליש מתושבי העיר, בין אם התלוננו ובין אם לאו.

4. ונדגיש כי אנו רואים בחומרה את הטענה לפיה "מי שלא שולט בשפה העברית מגיע בדרך כלל בן לוויה המסייע לו", שכן בני לוויה אלה הם לרוב עו"ד או נציגים אחרים, שהחייבים נאלצים לשכור את שירותיהם כדי לבצע פעולות פשוטות שדובר העברית יכול לבצע בכוחות עצמו. גם אם מקצת בני הלוויה לא מקבלים תשלום עבור שירותי התרגום, אין כל סיבה להטיל על החייבים דוברי הערבית את הנטל לחפש דוברי עברית שיסכימו להתלוות אליהם וחובת המדינה לדאוג כי שירותי הלשכה יינתנו באופן שוויוני לכל. לזה יש להוסיף כי ככל שמדובר בבני לוויה המקבלים תשלום עבור שירותי התרגום, הרי שלבני הלוויה יש אינטרס ממוני מובהק ששירותי הלשכה לא יינתנו בשפה הערבית, ועל כן, מן הסתם לא ימליצו על הגשת תלונה או דרישה להנגיש את הלשכה לדוברי הערבית.

תרגום האזהרות לשפה הערבית

5. שמחנו לקרוא בסעיף 1 לתשובתכם כי מזה מספר שבועות נשלחות האזהרות בדבר פתיחת תיק החוצאה לפועל בשפה הערבית בכלל תיקי החוצאה לפועל, ללקוחות הרשות. בדיקה שעשינו מול הלקוחות שלנו ומספר עורכי דין המטפלים דרך קבע בתיקי הוצל"פ העלתה שעד כה לא ראו

מכתבי אזהרה בשפה הערבית. לאור זאת, נשמח לקבל דוגמא, ללא שמות הזוכים והחייבים כמובן, של אזהרה שנשלחה בשפה הערבית. ביחס לאזהרות הנשלחות מטעם באי כוח הזוכים, ציינתם כי בכוונתכם לדרוש מעורכי הדין לצרף האזהרות המתורגמת וכי נדרש מכם תיאום מול לשכת עורכי הדין והיערכות לשם כך. גם בעניין זה נשמח לקבל עדכון בנוגע להתפתחויות ולסייע ככל שנוכל בעניין.

6. לבסוף, נבקש לדעת מתי בכוונתכם לסיים את התרגום לערבית של יתר דברי הדואר המהותיים! זאת, כיוון שלפני למעלה משנה, בתגובתכם ממאי 2014, ציינתם כי תפעלו לתרגם את כולם לשפה הערבית לאחר שתשופר בהירות תוכן בשפה העברית, ובכלל זה: אזהרות, התראות לפני הגבלה, בקשות לתגובה, זימונים לדיון וכו'. כפי שענינו לכם בספטמבר 2014 גם חיוס אנו חוזרים על הדרישה לתרגם תחילה לערבית את הנוסח העברי הקיים ובמידת הצורך לשנותו בעתיד, כי פרק זמן של מעל שנה הינו מעל ומעבר לזמן הסביר הדרוש כדי למלא אחר חובת ההנגשה הלשונית בלשכה. כל עיכוב נוסף בתרגום דברי דואר מהותיים אלה מעמיק ומחמיר את הפגיעה המתמשכת וחבלתי מידתית בזכותם של החייבים הפלסטינים דוברי הערבית להליך הוגן ושוויון בפני החוק.

תרגום טפסי ההגשה לשפה הערבית

7. בכל הנוגע לתרגום טפסי ההגשה לשפה הערבית, ציינתם בסעיף 2 למכתבכם כי מיד עם סיום עבודת הצוות להבניה מחדשת ופשוטה של הטפסים ולקראת סוף שנה זו יתורגמו כלל טפסי ההגשה לשפה הערבית וכי יונגשו הם גם באתר האינטרנט של הרשות. גם בסוגיה זו אנו שבים ומדגישים כי בכך אתם בעצם מבקשים דחייה של שנה נוספת להשלמת תרגום הטפסים, שכן ביולי 2014 התחייבתם לסיים את תרגום הטפסים עד סוף שנת 2014. לאור זאת נדגיש כי גרירת הרגליים והדחיות החוזרות ותנשנות בהשגת היעד של הנגשה לשונית מלאה של טפסי ודיוורי הלשכה לשפה הערבית נגועה בחוסר סבירות קיצוני וכן אנו מזכירים לכם ששיקולים תקציביים לא יכולים להוות הצדקה לפגיעה התמורה והבלתי סבירה בזכויות החוקתיות לשוויון, הליך הוגן ואף הזכות לקניין וחירות של החייבים הפלסטינים תושבי ירושלים המזרחית (בגץ 4541/94 אליס מילר נ' שר הביטחון, מט(4) 94, פסי 19 לפסק דינו של השופט מצא).

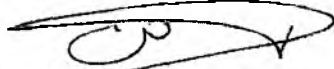
שילוט ומערכת ניהול התורים בלשכה:

8. גם בסוגיה זו, וכאמור בסעיף 4 לתשובתכם, חלה התקדמות משמעותית, וכפי שצינו במכתבנו הקודם, מערכת זו נותנת מענה בשפה הערבית. עם זאת, נבקש להדגיש כי בהיעדר שילוט שוויוני בשפה הערבית בחלל הלשכה יתקשו דוברי הערבית למצוא את נותני השירות שמערכת ניהול התורים הפנתה אותם אליהם. לכן, ברצוננו לדעת, מהו הצפי המשוער בידיכם לתרגום כלל השלטים ברחבי הלשכה?

מענה קולי ואינטרנטי בשפה הערבית:

9. ביחס לסעיף 5 לתשובתכם, הריני לשוב ולהדגיש כי בדיקה נוספת שערכנו לא העלתה כל אפשרות להשאיר פרטים במענה הקולי האוטומטי של הרשות בשפה הערבית על מנת שנציג שירות דובר השפה הערבית יחזור אליהם. נשמח אם תפנו אותנו לאותה מערכת קולית בשפה הערבית על מנת שנפיץ את חבשורה.

להתייחסותכם המהירה נודה,



עו"ד באנה שגרי-בדאנה
והסטודנטיות זהאא נאטור ודניאל ברזילי
הקליניקה לזכויות אדם בינלאומיות

העתקים

מז דוד מדיוני, מנהל רשות האכיפה והגביה, בפקס: 02-5084105
עו"ד לאה רקובר, היועצת המשפטית של רשות האכיפה והגביה, בפקס: 02-6467023
גב' גילה חכימיאן, מנהלת לשכת חחוצאה לפועל בירושלים, בפקס: 02-5600461
עו"ד אסנת מנדל, ראש מחלקת בג"צים בפרקליטות המדינה, בפקס: 02 - 6467011